

This letter and its Malay original, published in Houben 2021: 223-224, is to be found in NL-HaNA Koloniën / Kabinet-Geheim Archief, 1901–1940 2.10.36.51 inv.nr. 144, Verb. 28 september 1912 G14, Boaventura da Costa Souto Maior to Van Rietschoten 17 Juli 1912. The original letter in Malay (with its inconsistent spelling and usages but clear and emphatic intent) reads as follows:

Manupahi, 17 boelang juli 1912. Kapada Sir padoeka Toewang jang maha moelia dan jang tertinggi hormat, ijaitoe Toewan Pamerenta di Montain. Dengan beriboe riboe hormat dan Toewang Ala poenja permintaan dan Toewan Jesus Kristus poenja perminta pada kami orang, maka itoe saja minta pada kompani Wolanda, akan boeat djoega satoe toeloengan pada kami diri sebab kita orang radja2 samoenja soeda tiada soeka lagi same orang Portugies, dari sebab kita orang desini Boele djoega tahan maar kita orang tiaga bole tahan dari dia orang galing tanam abis. Baroe dia orang taro obat pasang dan minjak tanah abis baroe dia orang bakar sama api, maka itoe kami tiada bole tahan, kapan kompani tida toeloeng sama kami, nanti kami disini soeda tantoe kita orang samoenja abis di boenoe ole orang Portugies, dan ini negri tantoe mest djadi oetan, dan kami minta dan harap pada kompani akan boewat djoega soewatoe toeloenggan djoega kasi sadikit kabar pada kami sopaja kami bole dapat taoe dari ini perminta en lagi kita orang harap, dan minta kompani miesti djoega toeroet, dari ini permintaan kapan soeda betul, kita orang tiada apa2 boewat baijar sama kompani maar kita orang poenja diri dan anak2 sama parampoewan2 boewat baijar sama kompani, akan boewat seperti oewan poenja tempat, en kita orang disini samoenja radja2 dari Manoefai, tiada soeka lagi sama orang Portugies en disini djoega tempoe doeloe djoega, kompani Olanda poenja parenta, maka itoe sakarang djoega, dia orang maoe masok bandera Wolanda koembali en lagi kita orang minta dan merahan pada Toewan minta beriboe2 ampoen pada Toewan djanagan boewat mara, sebab kita orang kasiang dan bodo djadi toelis djoega dengan bodo2 en dengan tida keroean dari atoeran perkataan, en disini saija minta kirim beriboe2 salam dan tabeh pada toewan jang berhormat. Ole hamba jang meminta dan merahan pada toewan dan kompanji. Ole hamba jang amat rinda, jang terseboet nama di bawa ini Hamba (get.) Leotaco 17 de Julie den 1912, Bonaventura da Costa Souta Maior.